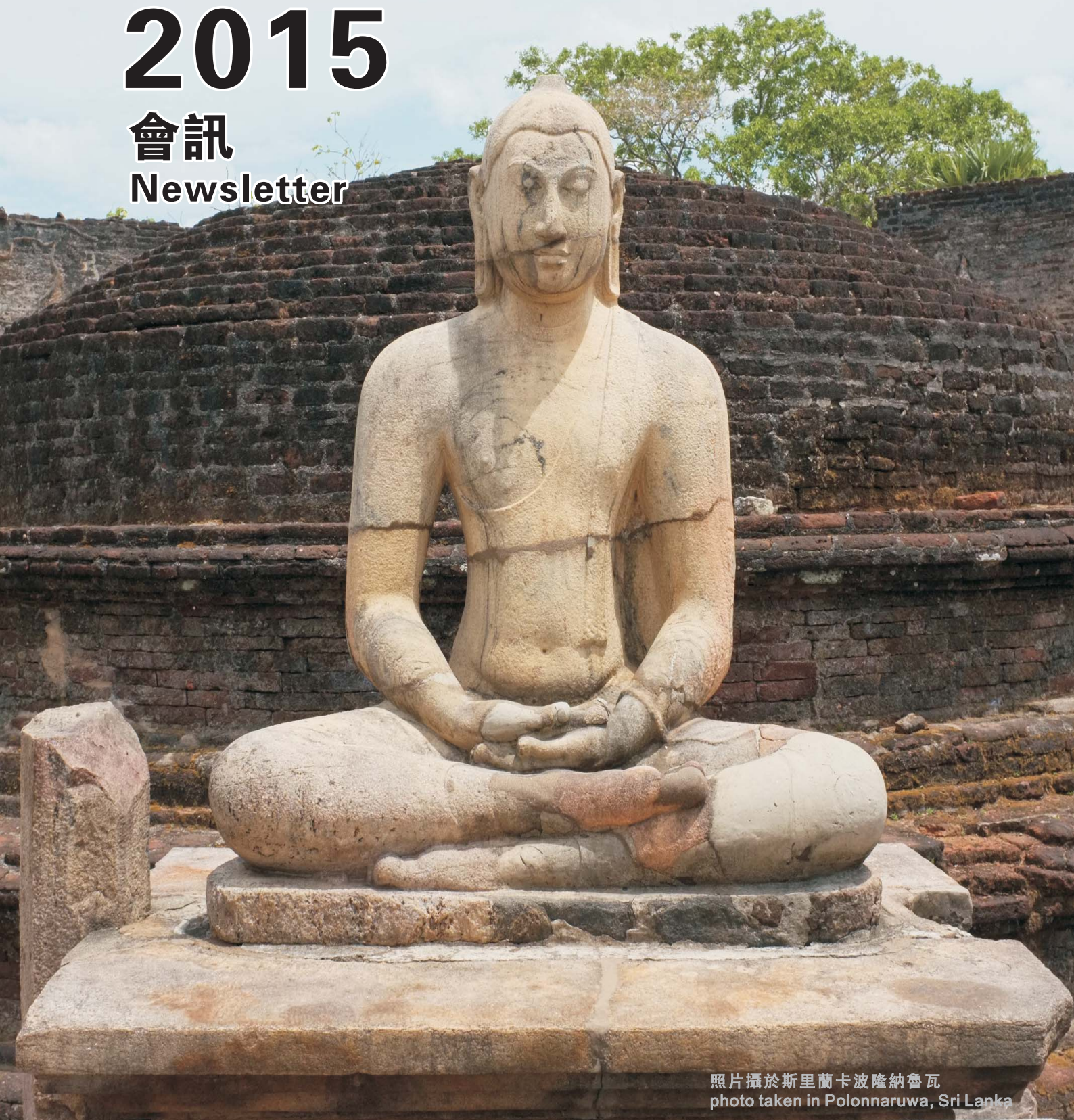


2015

會訊

Newsletter



照片攝於斯里蘭卡波隆納魯瓦
photo taken in Polonnaruwa, Sri Lanka



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

2015年聯盟會訊/ 2015 Newsletter

簡介 A Brief Introduction

東方文化遺址保護聯盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique，簡稱 OCHSPA / APPCA），於 2008 年在法國巴黎以非營利為目的而籌設的非政府民間組織（NGO），推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

榮譽主席 Honorable President: 續慧法師 Ven. Master Shi-hui

主席 President: Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇 Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Nicolas Brizault

顧問 Advisor: Mr. Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Former Director General, Department of Archaeology, Nepal

顧問 Advisor: 林保堯教授 Prof. Lin Pao-Yao

國立臺北藝術大學名譽教授

Honorary Professor, Taipei National University of the Arts

May 2016

目錄 Content

1. 序言

PREFACE

2. 大事記

ACTIVITIES

3. 專案項目

PROJECTS

- 保護文化遺產，守望美麗家園 5
Protect cultural heritage, take care of our beautiful homeland
- 聯盟 2015 工作大事記 12
Alliance's major activities during 2015
- 尼泊爾相關專案 Nepal related projects
2015 年，尼泊爾大地震後聯盟持續推動並加強與尼泊爾各項既有文化遺產保護專案
2015, after the earthquakes in Nepal, Alliance continued to promote and strengthen for safeguarding Nepal's cultural heritage
- ◇ 2016 年 1 月 13 日在巴黎召開講座：“震後八個月的尼泊爾文物：現狀與將要開展的活動” 24
Presentation in Paris on 13th January: “Nepalese cultural heritage eight months after the earthquakes: current situation and activities to come”
- ◇ 對於尼泊爾文物古跡進行影像學研究的重要性 26
The Importance of Iconographic Studies for the Rehabilitation of Nepalese Cultural Heritage Monuments
- ◇ 聯盟資助修復遭地震損壞的加德滿都寺院（Monastic）學校和羅馬丹 Gong-Khang 28
Alliance supported the recovery of the damaged buildings of Monastic school in Kathmandu and Gong-Khang in Lo Manthang
- ◇ 聯盟資助“加德滿都谷地遺產現在和未來的管理、保護和技術維護”工作營 30
Alliance supported the workshop “Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage”

- ✧ 聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 和巴黎索邦大學 David Andolfatto 對此專案的研究成果出版 32

Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and David Andolfatto of Sorbonne University, Paris
- ✧ 聯盟資助與法國研究機構合作出版 “在尼泊爾的遺產” 出版物專案 34

Alliance supported the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions
- ✧ 聯盟資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 出版博士研究論文 36

Alliance supports the book based on Ph d research dissertation by the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha
- 不丹相關專案 Bhutan related projects
- ✧ 聯盟資助不丹文化地圖專案 38

Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project
- ✧ 聯盟主席艾廷央・馬修先生出訪不丹，參加聯盟資助的 “2015 不丹文化景觀及其意義工作營” 40

President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor project which Alliance provide the financial support: “Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2015
- ✧ 聯盟資助提高不丹的文化遺產民族意識專案 42

Alliance supports national awareness-raising on cultural heritage of Bhutan

■ 斯里蘭卡相關專案 Sri Lanka related projects

- ◇ 2015 年斯里蘭卡波隆納魯瓦考古和人類學研究專案：第一期田野調查中期報告 44

Polonnaruwa Archaeological and Anthropological Research Project (POLAARP) 2015 in Sri Lanka-Interim Report of the First Field Season

- ◇ 聯盟資助兩位尼泊爾年輕考古學家前往斯里蘭卡波隆納魯瓦參加由英國杜漢大學開展的考古培訓 48

Alliance supported two young Nepali archaeologists to attend the archaeology training by Durham University of United Kingdom in Polonnaruwa, Sri Lanka

- ◇ 聯盟資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案 50

Alliance supports protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka

■ 中國相關專案 China related projects

- ◇ 聯盟資助與天津大學合作出版系列出版物專案 52

Alliance supports and works together with Tianjin University for the publication of a series of books

- ◇ 聯盟協助在中國舉辦的尼泊爾唐卡藝術展覽活動 54

Alliance supported Tangka Art Events of Nepal in China

- 聯盟未來一年工作計畫 56

Alliance workplan of next year

- 聯盟 2015 年度經費 59

Financial report in 2015

- 護持者捐款明細表 61

Donation list

4. 未來一年 NEXT YEAR

5. 經費報告 FINANCE

1. 序言
PREFACE

保護文化遺產，守望美麗家園
**Protect cultural heritage,
take care of our beautiful homeland**

主席 President: Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇 Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Nicolas Brizault

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 簡稱 OCHSPA / APPCA) 自成立以來，即將邁入第八個年頭，著實圓滿完成階段性任務。在去年 2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日，尼泊爾分別發生 7.9 級和 7.5 級地震，對尼泊爾的文化遺產造成很大的破壞。因此，聯盟緊急地於 2015 年 5 月至 6 月期間配合聯合國教科文組織駐尼泊爾代表，資助兩位法國建築師在震後前往尼泊爾擔任志願者支持相關服務工作。2015 年 10 月，聯盟成員再度訪問加德滿都，與尼泊爾合作夥伴進行協商，持續推動並加強震後與尼泊爾各項既有的文化遺產保護合作專案。其中包括 2015 年聯盟資助與法國研究機構合作出版“在尼泊爾的遺產”出版物，邀集了參與 2014 年 6 月 11 日在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行的尼泊爾藝術和遺產研討會的 20 餘位尼泊爾、法國以及歐洲的文化遺產保護領域的專家學者的論文，同時也蒐集了記錄加德滿都谷地（自 1979 年起成為世界遺產地）在經歷去年兩次毀滅性地震後情況的文章，此專案將在 2016 年繼續推動。此外，聯盟在 2015 年還資助 20,000 美元用於修復遭地震損壞的加德滿都寺院（Monastic）學校和羅馬丹 Gong-Khang，此專案在 2016 年亦將繼續推動。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has been established for 8 years, reviewing the past years' results gained a successful stage. A 7.9-magnitude earthquake struck Nepal, on 25th April 2015 and a 7.5-magnitude earthquake struck Nepal, on 12th May, causing great damage to the local cultural heritage. Therefore, Alliance worked with UNESCO Representative to Nepal, emergency supported two French architects to serve as a volunteer service work in Nepal after the earthquakes from May to June in 2015. Alliance members visited Kathmandu again and consulted with our Nepal partners for future Alliance activities after Nepal earthquake in October 2015. Including Alliance supported publication about "Cultural Heritage in Nepal" with French research institutions in 2015. This publication is a continuation of the Art and Cultural Heritage of Nepal Day held on 11th June 2014 at the Institut national d'histoire de l'art (INHA, National Institute of History of Art) in Paris which gathered over 20 speakers who are cultural heritage specialists, conservation experts, academics and researchers, from Nepal or France as well as from

Europe. Also it follows the two devastating earthquakes of last year which impacted Kathmandu Valley, a World Heritage Site since 1979. Alliance will continue to promote the project in 2016. Furthermore, Alliance supported US\$ 20,000 to recover the damaged buildings of Monastic school in Kathmandu and Gong-Khang in Lo Manthang. Alliance will continue to promote the project in 2016 as well.

聯盟自成立以來一直著力於保護尼泊爾豐富的文化遺產，持續推動多項專案：2009 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織加德滿都辦公室（UNESCO KTM Office），尼泊爾國家考古局（Department of Archaeology, DoA），佛陀誕生地藍毗尼（Lumbini Secret Garden）世界遺產地的管理部門—藍毗尼發展基金會（Lumbini Development Trust, LDT），資助委請法國巴黎維萊特建築學院（Ecole d'architecture Paris La Villette）和 ATELAB 研究室組成的學術研究小組進行針對尼泊爾—藍毗尼園相關文化遺址的學術研究工作。2011 年至 2013 年，聯盟與聯合國教科文組織合作出版《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集，此攝影集榮幸邀請到尼泊爾國務院總理基爾·拉傑·雷格米先生（Mr. Khil Raj Regmi）和聯合國教科文組織總幹事伊琳娜·博科娃女士（Ms. Irina Bokova）撰寫“序言”。聯合國教科文組織總幹事伊琳娜·博科娃女士還錄製了祝賀攝影集發行的講話視頻，公開在聯合國教科文組織官網播放，此書在國際社會獲得高度重視。在此期間，還支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室的《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》以及《藍毗尼環境影響評估研究》兩項研究專案，前者在 2013 年 10 月正式出版，後者的成果報告也已經完成並提交聯盟及相關單位。聯合國教科文組織在 2014 年出版的《聯合國教科文組織 2013 年度報告》中第 39 頁還專門對與聯盟合作出版的《藍毗尼—佛陀誕生地》和《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》這兩本出版品進行了報導。自 2014 年起，聯盟資助藍毗尼—提羅拉科特（當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城）製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖，以促進提高藍毗尼整體性價值的評估和發展。2016 年，聯盟還計畫將資助優化提羅拉科特博物館（或藍毗尼博物館）的研究及軟硬體設施。

Since first day which Alliance established, has done much effort to promote a number of projects for the protection of the valuable cultural heritage of Nepal, to promote a number of projects: Alliance supported the research group composed by Ecole d'architecture Paris La Villette, Paris and ATELAB Laboratory to work with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the authority organization in charge of Lumbini Sacred Garden from 2009 to 2014. The photography book "Lumbini, Birthplace of Buddha" was published by UNESCO and Alliance from 2011 to 2013. We were honored to invite Mr. Khil Raj Regmi (Nepal Prime Minister) and Ms. Irina Bokova (UNESCO Director General) to write the preface. Ms. Irina Bokova provided the greeting video message of appreciation which was publicly displayed in UNESCO's website. The photography book drew much attention in the international community. During this period, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office for the projects of "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions

of Buddha's birthplace" and "Environment Impact study around Lumbini". The former one was officially published in October 2013, and the latter one completed and submitted to Alliance and related organizations. Page 39 of UNESCO 2013 annual reported for "Lumbini, Birthplace of Buddha" photography and "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" two publications in 2014. Since 2014, Alliance supported the introductory signboards, brochure and site map of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom) to promote the evaluation and development of the overall value of Lumbini. Alliance will continue to support and improve the research, software and hardware facilities for Tilaurakot Museum (or Lumbini Museum) in 2016.

自 2012 年起，聯盟資助尼泊爾北部的羅馬丹 (Lo Manthang) 申報世界遺產準備工作的技術諮詢；資助聯合國科教文組織加德滿都辦公室和 IPRAUS-CNRS 合作，對於喜馬拉雅 (Himalaya) 和羅馬丹的比較研究；於 2013 年 11 月 1 日至 2 日在加德滿都 (Kathmandu) 資助舉辦“羅馬丹和上木斯塘 (Upper Mustang) 文化景觀保護國際研討會”，與會的 25 位專家發表演講，介紹了各類關於羅馬丹相關研究的論文，旨在評估該地區的優秀文化、自然和精神價值，以及探討這種獨特的遺產保護、利用和可持續發展等議題，聯盟計畫進一步資助出版此會議論文集，預計很快的將來即可正式發行；後續又於 2014 年 4 月 23 日至 5 月 13 日資助在尼泊爾木斯塘及羅馬丹舉行“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護”實地工作營。2014 年 11 月 9 日至 15 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都帕坦 (Patan) Inn Heritage 飯店舉行“羅馬丹 (Lo Manthang) 和上木斯塘 (Upper Mustang) 建築、城市和景觀：協調傳統和現代的建築理念”實地工作營。2015 年 3 月 31 日至 4 月 2 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都谷地 Kathmandu Valley) 巴德崗—杜巴廣場 (Durbar Square of Bhaktapur) Khwopa Chen Gust 飯店舉行“加德滿都河谷遺產現在和未來的管理、保護和技術維護”工作營。2016 年，聯盟計畫資助用三種語言 (尼泊爾語、羅馬丹語、英語) 出版《木斯塘文化遺產》小冊子，並繼續資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和法國 IPRAUS-CNRS 共同合作開展木斯塘培訓專案。

Since 2012, Alliance supported Lo Manthang which located in northern Nepal, World Heritage nomination preparation community technical consultation project and supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study. Alliance supported to hold international symposium "Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang" from 1st to 2nd November 2013, 25 international experts made lectures and presented various related research about Lo Manthang, discussing the protection, utilization and sustainable development issues of this unique heritage's protection, Alliance will support the publication of this symposium then. Later, Alliance supported the venue of the field workshop "Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang" from 23rd April to 13th May 2014 in Mustang and Lo Manthang in Nepal. Alliance supported the field workshop "Architectural, Urban and

Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity” from 9th to 15th November 2014 at the Inn Heritage Hotel in Patan in Kathmandu, Nepal. Alliance supported the workshop “Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage” from 31st March to 2nd April 2015 in Khwopa Chen Guest House in Durbar Square of Bhaktapur in Kathmandu Valley. Alliance will continue to support booklet “Mustang Heritage” in 3 languages (Nepali-Lo-English) in 1 booklet and UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Mustang training and activities.

2011 年至 2013 年，聯盟資助巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生在加德滿都 Kathmandu) 進行佛教遺址實地勘踏，其研究工作成果《尼泊爾加德滿都佛教遺址概況》已完成並發行，該書共分為三個部分，系統地介紹了加德滿都佛教遺址的現狀並提出了相關的保護建議。2012 年至 2013 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室關於世界遺產—蘇瓦揚布 (Swayambhunath) 的保護工作，並於 2013 年 9 月 2 日在尼泊爾加德滿都協同主辦“關於著名佛教遺址蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害風險”的研討會。2013 年至 2015 年，聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生和巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對此專案研究成果的出版。2016 年，還將資助 Itum Baha 博物館的設計、研究等方面工作。

Alliance supported Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu from 2011 to 2013. His research achievements, “An Inventory of the Buddhist Sites of The Kathmandu Valley (Nepal)-Description and Consideration of their State of Conservation” has been published. The book is divided into three parts, describes the status of the Kathmandu Buddhist sites and makes the relevant protection suggestions for the related authorities. Alliance supported the protection work of the World Heritage-Swayambhunath with UNESCO Kathmandu Office and the venue of the workshop “Improving Heritage Management and Disaster Risk Mitigation in Swayambhunath” on 2nd September 2013 in Kathmandu, Nepal. Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris from 2013 to 2015. Alliance will also support the design, research and other aspects work for Itum Baha museum.

聯盟也積極推動有關不丹 (Bhutan) 的文化遺產保護專案。在 2012 年至 2015 年期間，聯盟支持傳統文化中心不丹皇家藝術大學文化地圖專案，2013 年 9 月不丹文化地圖網站已正式上線 (<http://www.bhutanculturalatlas.org>)；自 2015 年迄今，聯盟擴展資助不丹文化地圖小冊子製作專案。2011 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織新德里辦公室 (UNESCO New

Delhi Office），資助不丹世界遺產預備名單的準備工作，不丹已於 2012 年 3 月將該國的世界遺產申報名單送交給聯合國教科文組織，此專案中聯盟特別著重協助不丹國遺產保護中心（Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan）在 2013 年 11 月出版發行的《Bhutan's Heritage in our hands》宣傳推廣小冊子；聯盟在 2014 年 8 月 7 日至 20 日和 2015 年 7 月 22 日至 8 月 7 日資助不丹皇家政府（Royal Government of Bhutan）內政和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）下屬文化司（Department of Culture）分別主辦“2014 年不丹文化景觀國際設計比賽”和“2015 不丹文化景觀及其意義工作營”。今年（2016 年），聯盟將資助計畫於 4 月 26 日在不丹召開關於“文化地圖”研討會，以及計畫資助“2016 年不丹文化景觀研討會”、“編制文化資產清單”和“拍攝文化資產宣傳短片”。

Alliance also promoted the projects of Bhutan cultural heritage actively. Alliance supported the Culture Atlas project, undertaken by Centre for Traditional Culture and Arts of Royal University of Bhutan, its website officially launched and online already, <http://www.bhutanculturalatlas.org/>. It continued to support the booklet about Cultural Atlas of Trongsa in Bhutan from 2015 to now. Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for Bhutan national World Heritage Tentative List preparation, especially focus on making the brochure for promotion. The brochure of “Bhutan's Heritage in our hands” was published and printed in November 2013 by the Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan. Bhutan submitted its first Tentative List of World Heritage Sites at the end March 2012. Alliance supported “The International Competition on Cultural Landscape in Bhutan 2014” which was held from 7th to 20th August 2014 and the “Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2015” was held from 22nd July to 7th August 2015. These two projects were organized by the Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance will support a workshop in Bhutan about Cultural Atlas on 26th April 2016, and support Bhutan Cultural Landscape Workshop 2016, a national inventory and a TV Programme.

聯盟也積極推動有關斯里蘭卡（Sri Lanka）的文化遺產專案。2014 年 8 月 9 日至 22 日，聯盟派員至斯里蘭卡實地考察，這是聯盟第一次近距離接觸此南傳佛教聖地，為今後聯盟參與斯里蘭卡的佛教遺跡保護專案打下了堅實的基礎。2015 年聯盟資助兩位尼泊爾年輕考古學家前往世界遺產地—斯里蘭卡波隆納魯瓦古城（Polonnaruwa）參與由英國杜漢大學（Durham University of United Kingdom）開展的實地勘探學習課程，2016 年聯盟將繼續資助杜漢大學的考古培訓計畫。聯盟為了支持對斯里蘭卡文化遺產的保護工作，從 2015 年至今，聯盟資助聯合國教科文組織新德里辦公室、斯里蘭卡中央文化基金（Central Culture Funds, CCF）和中國上海華東師範大學共同推動保護和推廣波隆納魯瓦文物古跡專案，計畫於 2016 年 5 月 26 日至 31 日邀請斯里蘭卡—中央文化基金會主席 Prishanta Gunawardhana 教授到和辦公室主任 H.M.Karunaratna Hearth 先生到上海華東師範大學進行六天五夜參訪交流。此行主要目的在

於簽署由聯盟資助的斯里蘭卡國際三方合作專案（聯合國教科文組織新德里辦公室—斯里蘭卡中央文化基金—華東師範大學藝術研究所），並且商談聯盟協同華東師範大學藝術研究所調研團隊計畫於 2016 年 8 月開展“斯里蘭卡—波隆納魯瓦調研”與協助“斯里蘭卡能力建設的培訓課程”的合作內容。

Alliance also promoted the projects of Sri Lanka cultural heritage actively. Staff members of Alliance went to mission visited Sri Lanka from 9th to 22nd August 2014. This was the first time Alliance got so close with Sri Lanka, an important milestone for future collaboration of Alliance and Sri Lanka for potential cultural heritage protection projects. Alliance supported two young Nepali archaeologists to attend the archaeology training by Durham University of United Kingdom in Polonnaruwa, Sri Lanka in 2015. It will support a training course by Durham University in 2016. Since 2015, in order to support the protection of cultural heritage sites in Sri Lanka, Alliance has supported the protection and promotion of Polonnaruwa heritage sites jointly promoted by UNESCO New Delhi Office, Central Culture Funds, Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University, Shanghai China. From 26th to 31st May 2016, we plan to invite the President of Central Culture Funds (CCF), Government of Sri Lanka, Prof. Prishanta Gunawardhana and the office director of CCF, Mr. H.M.Karunarathna Hearth to Art Institute of East China Normal University, Shanghai, China for a six-day visiting. The aim of the visit is to sign MoU (Memorandum of Understanding) of international tri-party cooperation project (UNESCO New Delhi Office, Central Cultural Funds, Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University, Shanghai, China), and to discuss capacity-building training courses for CCF staff and local researchers, the issues of the visit of the Chinese survey team in Sri Lanka in mid-August 2016.

聯盟也積極推動在中國的文化遺產保護與發展專案。在 2015 年 7 月至 9 月，聯盟與南京大緣文化藝術有限公司合作，共同舉辦“大緣唐卡季”活動。於 2015 年 9 月 26 日，由聯盟與江蘇南京大緣文化藝術有限公司聯合舉辦的“東方文化遺址保護聯盟弘護藍毗尼園大緣唐卡季”在南京楚翹城隆重啟幕，聯盟榮譽主席續慧法師、秘書長李志勇博士出席了此次活動。在 2014 年 10 月 31 日至 11 月 2 日，聯盟與天津大學建築學院中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心共同舉辦“2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：文化遺址·知識信仰·古物藝術”，在天津大學“中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心”框架下，雙方同意合作出版發行以此國際研討會提交的論文成果為基礎的系列書籍。目前第三本出版品《亞洲遺產與遺址的保存—臺灣篇（Preservation Asian Heritage Sites-Taiwan）》已於 2016 年 3 月 1 日開始正式邀稿，預計 2016 年 10 月 1 日完成邀稿工作開始進行編輯與翻譯，計畫 2017 年由“中國建築工業出版社”正式出版發行。聯盟將在 2016 年 10 月協助寒山寺文化研究院及蘇州科技大學舉辦“第十屆寒山寺文化論壇·和合文化與‘一帶一路’學術研討會”。



Alliance also promoted the project of China's cultural heritage actively. Alliance cooperated with Nanjing Da Yuan Culture Artist Co. Ltd for the Tangka Art Event which opened on 26th September 2015, Nanjing China. The Honorable President of Alliance Ven. Master Shi-hui and the General Secretary of Alliance Dr. Frank, Lee Chih Yung attended the event. After the 2014 Alliance Tianjin University International Symposium: " Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery " from 31st October to 2nd November 2014, which Alliance collaborated together with " School of Architecture, Tianjin University-Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages " (CICVA for abbreviation), both of two organizations agreed to co-publish the series of publications under the frame of the CICVA. The Volume 3 publication "Preservation Asian Heritage Sites-Taiwan" has been started preparation on 1st March 2016 officially and will be published by the "China Architecture & Building Press" in 2017. Alliance will assist Hanshan Temple Culture Research Institute and Suzhou University of Science and Technology to hold "the 10th Hanshan Temple Culture Forum: Ho-Ho Culture and 'Silk Road Economic Belt and 21st-Century Maritime Silk Road' Symposium" in October 2016.

在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自不同國家的法師、居士大德的集資捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2015 年會訊的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

No matter in the past or in the future, Alliance has a clear goal and work plans. All the achievements were due to the supports from so many kinds-hearted people, not only their generous donations but also their moral supports. Take this chance of the printing of Alliance 2015 Newsletter, all of the members of Alliance sincerely appreciate the friends who support us no matter in spirit or technology or donation.

2. 大事記 ACTIVITIES



© OCHSPA-Pierre Gerard-Beendele & Ludovic Dusuzeau

2015 年，尼泊爾大地震後聯盟將持續推動並加強與尼泊爾各項既有文化遺產保護專案。聯盟配合聯合國教科文組織加德滿都辦公室，資助兩位法國建築師（Pierre Gerard-Beendele 先生和 Ludovic Dusuzeau 先生）在尼泊爾震後前往擔任志願者支持相關服務工作。

2015, after the earthquakes in Nepal, Alliance continued to promote and strengthen for safeguarding Nepal's cultural heritage. Alliance worked with UNESCO Kathmandu Office, by supporting two French architects (Mr. Pierre Gerard-Beendele and Mr. Ludovic Dusuzeau) to serve as a volunteer service work in Nepal after the earthquake.

拍攝於 2015 年 6 月 3 日的蘇瓦揚布宗教和公共建築
Swayambhunath / religious and public buildings
2015-06-03



2015 年，聯盟資助藍毗尼—提羅拉科特（當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城）製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖的工作。

2015, Alliance supported the production of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom), interpretation signboards, brochure and site map.

提羅拉科特遺址地圖

Tilaurakot Site Map



2015 年聯盟資助 20,000 美元用於修復遭地震損壞的資助修復遭地震損壞的加德滿都寺院（Monastic）學校和羅馬丹 Gong-Khang。

Alliance supported US\$ 20,000 to recover the damaged buildings of Monastic school in Kathmandu and Gong-Khang in Lo Manthang.

© Ghana S Gurung Gurung



2015 年，聯盟資助“2013 年羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護國際研討會”論文出版品。

2015, Alliance supported the publication of the proceedings of 2013 symposium “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”.



2015 年，聯盟資助聯合國科教文組織加德滿都辦公室和 IPRAUS-CNRS 合作，關注上木斯塘當地遺產地的修復和可持續發展研究。

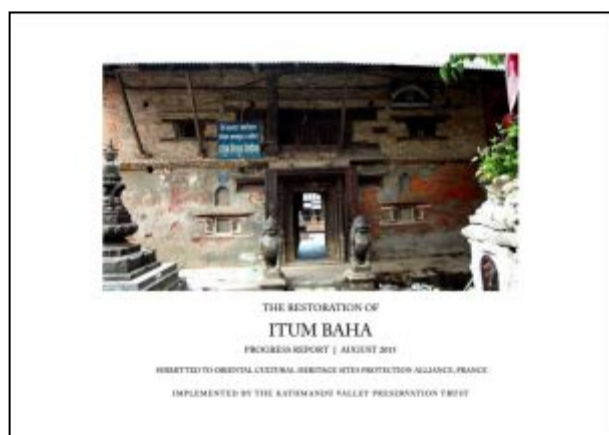
2015, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Study of Sustainable development and Preservation of Upper Mustang.

Photo from Khyentse Lama; LAX- Les chevaux du vent II, Paris : Dupuis, 2013

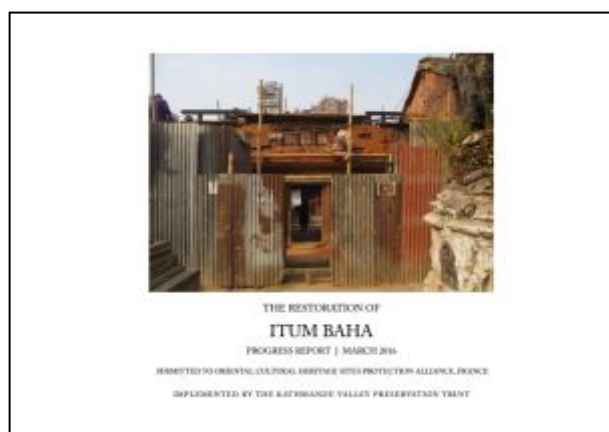


2015 年 3 月 31 日至 4 月 2 日，聯盟資助“加德滿都谷地遺產現在和未來的管理、保護和技術維護”工作營。

From 31st March to 2nd April 2015, Alliance supported the workshop “Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage”.



2015 年，聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生和巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對此專案的研究成果出版。Rohit Ranjitkar 先生分別於 2015 年 10 月和 2016 年 3 月向聯盟遞交了第三期和第四期工作進展報告。兩期工作進展報告主要介紹了 Itum Baha 佛教寺院東翼的修復工作的最新進展情況。



2015, Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris. Mr. Rohit Ranjitkar has prepared third progress report in October 2015 and fourth progress report in March 2016 and sent to Alliance. The two progress reports mainly introduce the restoration of the remaining principal east wing of Itum Baha.

© Rohit Ranjitkar



2015 年，聯盟資助與法國巴黎—索邦大學遠東研究中心（CREOPS）、法國社科院（CNRS）的聯合研究機構—建築城市規劃協會—學術研究機構（UMR-AUSser）和美麗城法國國家高等建築學院（IPRAUS）—巴黎建築和城市規劃研究院（ENSA-PB）合作出版“在尼泊爾的遺產”出版物專案。

出版物蒐集了參與 2014 年 6 月 11 日在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行的尼泊爾藝術和遺產研討會的二十餘位尼泊爾、法國以及歐洲的文化遺產保護領域的專家學者的論文，同時也蒐集了記錄 1979 年起成為世界遺產地的加德滿都谷地在經歷了 2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日的兩次毀滅性地震後情況的文章。

2015, Alliance supported the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with CREOPS-Centre de recherche sur l’Extrême-Orient at Paris 4-Sorbonne University (France), CNRS (French National Centre for Scientific Research) (UMR-AUSser) and IPRAUS et Ecole nationale supérieure d’architecture de Paris Belleville (ENSA-PB).

This publication is a continuation of the Art and Cultural Heritage of Nepal Day held on 11th June 2014 at the Institut national d’histoire de l’art (INHA, National Institute of History of Art) in Paris. This event gathered over 20 speakers who are cultural heritage specialists, conservation experts, academics and researchers, from Nepal or France as well as from Europe. Also the publication follows the two devastating earthquakes of 25th April and 12th May 2015 which impacted Kathmandu Valley, a World Heritage Site since 1979.



2015 年，聯盟資助不丹皇家大學藝術專業文化地圖專案。Trongsa 文化地圖專案由不丹皇家大學語言與文化研究所 (ILCS) 的研究小組、文化中心具體執行製作，由聯盟提供資金並進行監測 (2012 年 9 月至 2015 年 9 月，資助不丹皇家大學語言與文化研究所 45,000 歐元)。聯盟已於 2015 年 10 月收到此專案第三年的工作進展報告以及相關經費使用情況。

2015, Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with Arts of Royal University of Bhutan. The project coordination will be carried out by the Research department and the Centre for Culture and History of Institute of Language and Culture Studies (ILCS) of Royal University of Bhutan (RUB) and the monitoring done by Alliance at dates which are suitable (the budget is 45,000 Euros, be supported by Alliance from September 2012 to September 2015). Alliance has received the third year progress report and related expenses in October 2015.



2015 年，聯盟資助不丹皇家大學藝術專業文化地圖專案。

2015, Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with Arts of Royal University of Bhutan.



2015 年 7 月 22 日至 8 月 7 日，2015 不丹文化景觀及其意義工作營在不丹舉行。8 月 3 日至 8 月 9 日，聯盟主席艾廷央・馬修先生出訪不丹，參加聯盟資助的此次工作營。

“Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2015” was held from 22nd July to 7th August 2015 in Bhutan. President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor project which Alliance provide the financial support the workshop from 3rd to 9th August 2015.



2015 年，聯盟聯盟資助不丹籍學生 Ngawang Jamtsho 前往印度 Nalanda 大學學習的獎學金，並與 2015 年 10 月收到了 Ngawang 的簡短報告。

2015, Alliance supported scholarship of a Bhutanese student (Ngawang Jamtsho) to Nalanda University, India, and already received a short report from Nawang in October 2015.

© Ngawang Jamtsho



2015 年，聯盟資助藍毗尼基金會考古學家 Himal Kumar Upreti 先生和尼泊爾國家考古局考古學家 Bhaskar Gyawali 先生前往斯里蘭卡波隆納魯瓦參加由英國杜漢大學開展的考古培訓。聯盟已於 2015 年 10 月收到了兩位考古學家的報告。

2015, Alliance supported the archaeological Officer of Department of Archaeology, Government of Nepal, Mr. Bhaskar Gyawali and the Archaeologist of Lumbini Development Trust of Nepal, Mr. Himal Kumar Upreti to attend the archaeology training by Durham University of United Kingdom in Polonnaruwa, Sri Lanka. Alliance received two reports by these two archaeologists in October 2015.



© Himal Kumar Upreti



© Himal Kumar Upreti

2015 年，聯盟資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案。

2015, Alliance supported protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka.



2015 年，聯盟資助與天津大學合作出版系列出版物專案。

2015, Alliance supports and works together with Tianjin University for the publication of a series of books.



2015 年，聯盟協助在中國舉辦的尼泊爾唐卡藝術展覽活動。2015 年 9 月 26 日，由東方文化遺址保護聯盟與江蘇南京大緣文化藝術有限公司聯合舉辦的東方文化遺址保護聯盟弘護藍毗尼園大緣唐卡季在南京楚翹城隆重開幕。聯盟榮譽主席續慧法師、秘書長李志勇博士出席了此次活動。

2015, Alliance supported Tangka Art Events of Nepal in Nanjing China. Alliance guarded Lumbini Garden Da Yuan Tangka Art season grand opening on 26th September 2015, Nanjing China. This conference was co-organized by Alliance and Nanjing Da Yuan Culture Artist Co. Ltd. Ven. Master Shi-hui (Honorable President of Alliance) and Dr. Frank, Lee Chih Yung (General Secretary of Alliance) attended the event.



備註：會訊內未注明版權和攝影者姓名的照片均由東方文化遺址保護聯盟工作人員李志勇先生和 Nicolas Brizault 先生提供。

NOTE: The photos in this newsletter without specific mention of the copyright and the names of the photographers were all taken by the staff of OCHSPA, Mr. Frank, Lee Chih Yung and Mr. Nicolas Brizault.

3. 專案項目 PROJECTS



2015 年，尼泊爾大地震後聯盟持續推動並加強與尼泊爾各項既有文化遺產保護專案

2016 年 1 月 13 日在巴黎召開講座：“震後八個月的尼泊爾文物：現狀與將要開展的活動”

2015, after the earthquakes in Nepal, Alliance continued to promote and strengthen for safeguarding Nepal's cultural heritage

Presentation in Paris on 13th January: “Nepalese cultural heritage eight months after the earthquakes: current situation and activities to come”

Photo © David Andolfatto

對於尼泊爾文物古跡進行影像學研究的重要性

The Importance of Iconographic Studies for the Rehabilitation of Nepalese Cultural Heritage Monuments

Photo © David Andolfatto

聯盟資助修復遭地震損壞的加德滿都寺院（Monastic）學校和羅馬丹 Gong-Khang

Alliance supported the recovery of the damaged buildings of Monastic school in Kathmandu and Gong-Khang in Lo Manthang

© Ghana S Gurung Gurung

3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助“加德滿都谷地遺產現在和未來的管理、保護和技術維護”工作營

Alliance supported the workshop “Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage”



聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 和巴黎索邦大學 David Andolfatto 對此專案的研究成果出版

Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and David Andolfatto of Sorbonne University, Paris



聯盟資助與法國研究機構合作出版“在尼泊爾的遺產”出版物專案

Alliance supported the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions



聯盟資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 出版博士研究論文

Alliance supports the book based on Ph d research dissertation by the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha

3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助不丹文化地圖專案

不丹文化地圖網站

<http://www.bhutanculturalatlas.org>

Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project

Web site of Bhutan Cultural Atlas

<http://www.bhutanculturalatlas.org>



聯盟主席艾廷央・馬修先生出訪不丹，參加聯盟資助的“2015 不丹文化景觀及其意義工作營”

President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor the project which Alliance provided the financial support: “Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2015”

Photo © www.kuenselonline.com



聯盟資助提高不丹的文化遺產民族意識專案

Alliance supports national awareness-raising on cultural heritage of Bhutan



2015 年斯里蘭卡波隆納魯瓦考古和人類學研究專案：
第一期田野調查中期報告

Polonnaruwa Archaeological and Anthropological Research Project (POLAARP) 2015 in Sri Lanka-Interim Report of the First Field Season

3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助兩位尼泊爾年輕考古學家前往斯里蘭卡波隆納魯瓦參加由英國杜漢大學開展的考古培訓

Alliance supported two young Nepali archaeologists to attend the archaeology training by Durham University of United Kingdom in Polonnaruwa, Sri Lanka

© Lumbini Development Trust, Lumbini, Nepal
- Himal Kumar Upreti



聯盟資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案

Alliance supports protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka



聯盟資助與天津大學合作出版系列出版物專案

Alliance supports and works together with Tianjin University for the publication of a series of books



聯盟協助在中國舉辦的尼泊爾唐卡藝術展覽活動

Alliance supported Tanka Art Events of Nepal in China

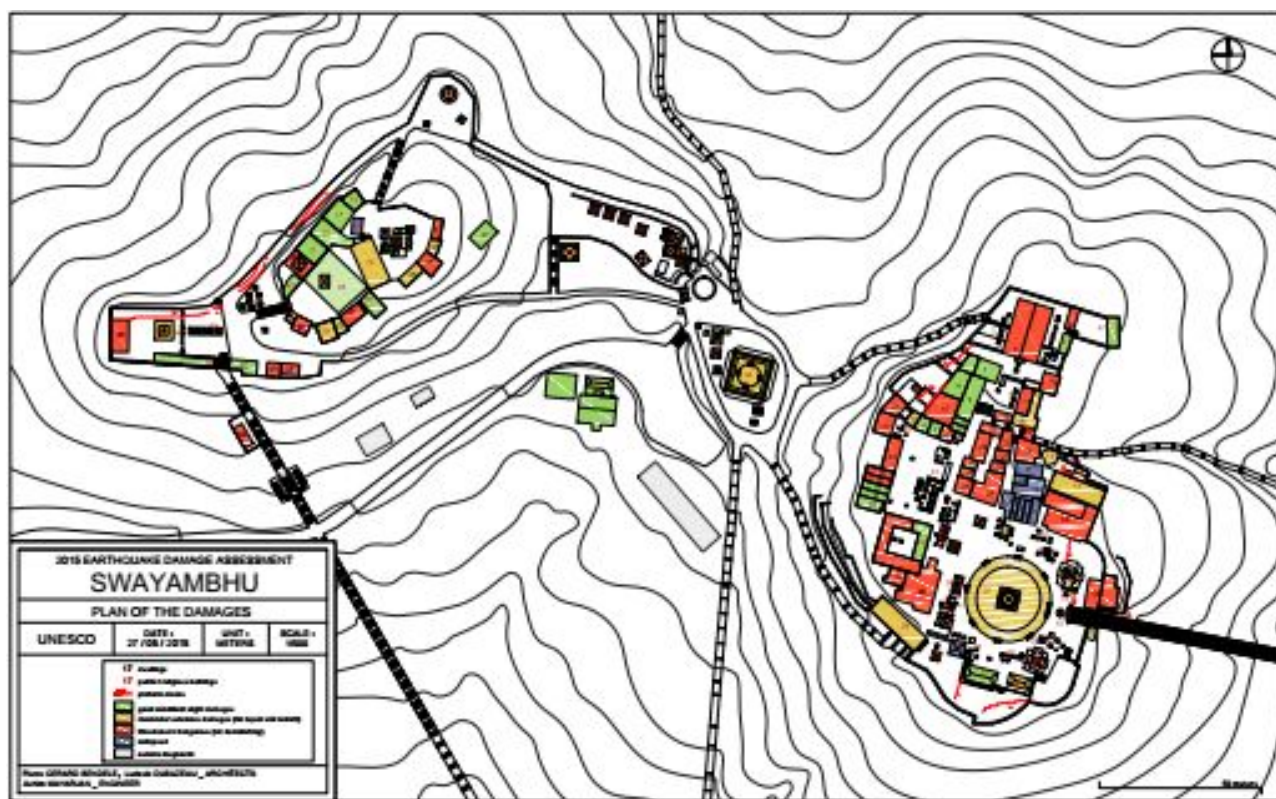
Photo © 大缘佛学艺术馆

**2015 年，尼泊爾大地震後聯盟持續推動並加強
與尼泊爾各項既有文化遺產保護專案
2016 年 1 月 13 日在巴黎召開講座：
“震後八個月的尼泊爾文物：現狀與將要開展的活動”**

2015 年 4 月 25 日，尼泊爾發生 7.9 級地震。尼泊爾地震對當地的文化遺產造成了巨大的損失。在這個困難時期，聯盟繼續加強與尼泊爾和國際相關單位及專家的合作，在對地震造成的損失進行評估的基礎上，繼續資助和推動在尼泊爾文化遺產相關保護專案。2016 年 1 月 13 日在巴黎召開講座：“震後八個月的尼泊爾文物：現狀與將要開展的活動”。

此外，聯盟還配合聯合國教科文組織資助兩位法國建築師（P. Gerard-Bendele 和 L. Dusuzeau）繪製整個聯合國教科文組織世界遺產保護區在地震中損害情況的地圖。這是對地震中受到損害的全面記錄，將有助於進一步的重建活動。兩位建築師同時繪製了建築圖，在震後重建階段有可能使用這些建築圖。

聯盟希望通過不斷地努力，可以為尼泊爾的文化遺產保護帶來更多且正面、積極的幫助。



© OCHSPA - David Andolfatto

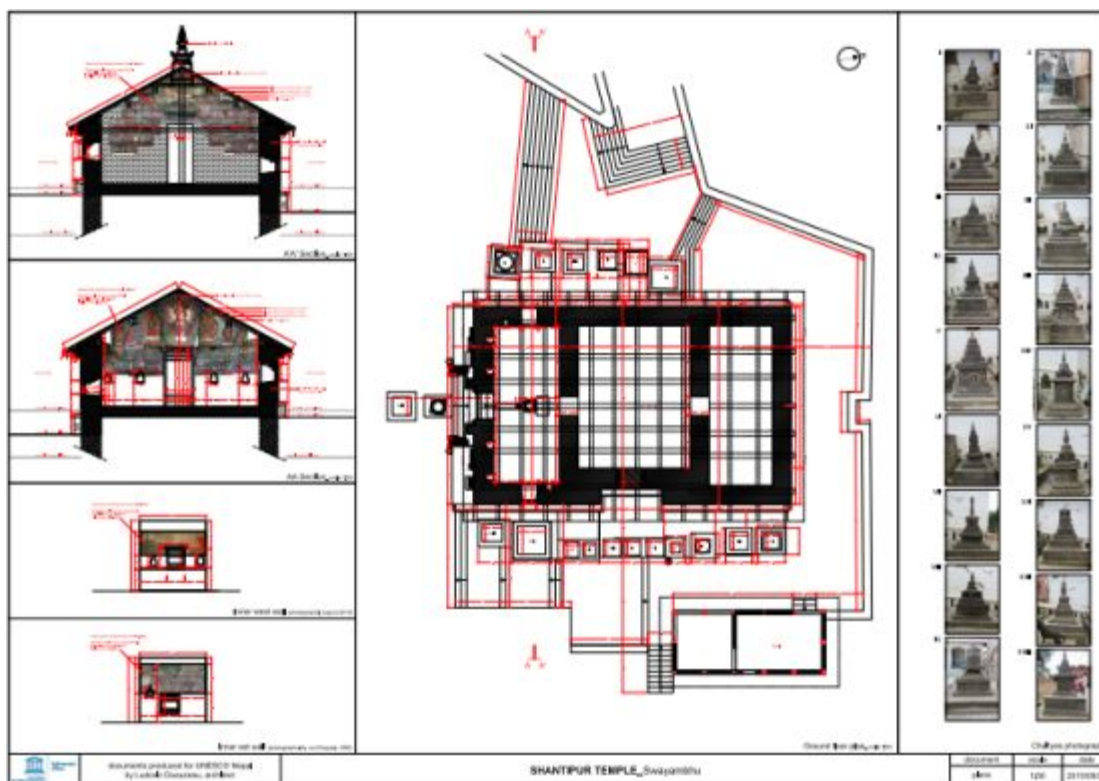
整個聯合國教科文組織世界遺產保護區在地震中損害情況的地圖
map of the damages of the whole UNESCO World Heritage Monument Zone

2015, after the earthquakes in Nepal, Alliance continued to promote and strengthen for safeguarding Nepal's cultural heritage Presentation in Paris on 13th January: "Nepalese cultural heritage eight months after the earthquakes: current situation and activities to come"

An 7.9-magnitude earthquake struck Nepal on 25th April 2015. It caused great damage to the local cultural heritage. Alliance continues to support and to work closely with our Nepali and international partners to promote and strengthen our collaboration for the safeguarding of Nepal's cultural heritage during this difficult time. Presentation in Paris on 13th January: "Nepalese cultural heritage eight months after the earthquakes: current situation and activities to come".

Alliance helped UNESCO's intervention by funding two French architects (P. Gerard-Bendele and L. Dusuzeau) to map the damages of the whole UNESCO World Heritage Monument Zone. This resulted in a comprehensive record of damages that will help further reconstruction activities. They also produced architectural drawings that will hopefully be used during reconstruction phases.

Alliance hopes that all the works will help the development of Nepal's cultural heritage.



© OCHSPA - David Andolfatto

建筑图 architectural drawing

對於尼泊爾文物古跡進行影像學研究的重要性

2015 年 4 月和 5 月發生的地震嚴重損壞了許多古跡。大地震後, 東方文化遺址保護聯盟持續推動並加強與尼泊爾各項既有的文化遺產保護專案, 資助考古學家 David Andolfatto 先生前往震後的加德滿都進行考察。2015 年 10 月聯盟已經收到 David Andolfatto 先生的研究報告。

地震造成了雕塑, 繪畫和雕刻的建築元素被震碎成塊或產生移位, 一些極具價值的文物流離失所。怎樣修復支離破碎的文物古跡? 可以有各種選擇, 如利用可用的碎片進行修復, 或者先用雕刻製作簡單的複製模型, 然後再進行修復。但前提是需要有原始圖像, 只有根據原始圖像修復文物古跡, 才有可能使其重新煥發原有的光芒。因此, 影像學、建築學和工程學都是保護加德滿都谷地的傳統建築的重要方法。

地震等歷史事件是導致文物被毀的主要因素。加德滿都谷地的一些歷史古跡已經通過一段時間進行了重建, 通常會保存它們的影像。考慮到尼泊爾現狀, 建議政府當局, 負責重建事務的部門和當地社區能考慮把影像學研究作為強制性要求, 以期能最大程度地修復尼泊爾震後受損的文物古跡。



© OCHSPA - David Andolfatto

The Importance of Iconographic Studies for the Rehabilitation of Nepalese Cultural Heritage Monuments

The earthquakes of April and May 2015 brought down or severely damaged numerous monuments. Alliance continued to promote and strengthen the collaboration with our partners for safeguarding Nepal's cultural heritage after the earthquakes in Nepal. Alliance supported Mr. David Andolfatto who is an archaeologist, to visit Kathmandu after the earthquakes. Mr. David Andolfatto participated in the preparation of the research report in October 2015 sent to Alliance.

Often this meant that sculptures, paintings and carved architectural elements were crushed into pieces or displaced. In both cases one ends up with displaced artifacts. What should the restorers do with this fragmented corpus? Different options can be considered. It can be decided to reconstitute iconographies from the available fragments, or the carvings can simply remain where they were before the reconstruction and punctuated with plain struts. When it comes to rebuilding or restoring these buildings it becomes obvious that the original iconographic settings have to be traced and reproduces to recreate the man-made but divine realm already mentioned. Thus it makes sense to consider iconographies as essential documentation of Kathmandu Valley's traditional architecture, as much as building typologies and engineering.

These two quick examples of Chusya and Itum Baha Monastery show us that historical events such as earthquakes are major factors of modification. Some historical monuments of



© OCHSPA - David Andolfatto

Kathmandu Valley have been rebuilt over time and their iconographies were usually preserved. Considering the current situation in Nepal, it is hoped that government authorities, institutions dealing with reconstruction and the local communities will consider iconographic studies as compulsory requirements, in order to maximize the restoration of Nepalese heritage monuments after the earthquake.

聯盟資助修復遭地震損壞的 加德滿都寺院（Monastic）學校和羅馬丹 Gong-Khang

2015 年 4 月和 5 月發生的地震造成的破壞很大。聯盟除了積極參與保護尼泊爾的文化遺產的工作，也對當地有關生活層面的修復做了努力。

2015 年聯盟資助紮西喇嘛 20,000 美元用於修復遭地震損壞的加德滿都寺院（Monastic）學校和羅馬丹 Gong-Khang。目前（2016 年 4 月）加德滿都寺院（Monastic）學校修復專案聘請了三位顧問指導修復工作，此修復工作已經完成 65%，預期在 2016 年 6 月底完工。至於羅馬丹 Gong-Khang 的修復因為礙於天候影響，目前隨著冬季的結束，也將著手收集建築材料，準備開始進行修復工程，預期在 2016 年 9 月底完工。



加德滿都寺院（Monastic）學校修復現場
Recover site of damaged buildings of Monastic school in Kathmandu

© Ghana S Gurung Gurung

Alliance supported the recovery of the damaged buildings of Monastic school in Kathmandu and Gong-Khang in Lo Manthang

The earthquakes of April and May 2015 caused great damage. Alliance actively participated in the work of the cultural heritage recovery of Nepal, but also made efforts to repair the local life level.

Alliance supported Lama Tashi US\$ 20,000 to retrofit and rehabilitate damaged buildings of Monastic school in Kathmandu and Gong-Khang in Lo Manthang. At present (April 2016), for Monastic school, which has now achieved about 65% of its complete recovery and hired three consultants to guide the restoration work. It expects to complete this work by the end of June 2016. For Lo Manthang Gong-Khang, the rebuilding just started now as winter ended. Construction material was collected and recovery work is expected to be completed by the end of September 2016.



羅馬丹 Gong - Khang 修復現場
Recover site of damaged buildings of Gong-Khang in Lo Manthang

© Ghana S Gurung Gurung

聯盟資助“加德滿都谷地遺產 現在和未來的管理、保護和技術維護”工作營

由東方文化遺址保護聯盟（OCHSPA）提供資金支持的“加德滿都河谷遺產現在和未來的管理、保護和技術維護”工作營於 2015 年 3 月 31 日至 4 月 2 日在尼泊爾加德滿都谷地（Kathmandu Valley）巴德崗—杜巴廣場（Durbar Square of Bhaktapur）Khwopa Chen Gust 飯店舉行。此工作營由喜馬亞洲基金會（Himalasia Foundation）主辦。

此次工作營討論與學習的主題如下：

1. 根據文化遺產來決定專案進程；
2. 文化遺產管理—使用者組隊參與；
3. 商業與文化遺產—投資于文化遺產；
4. 文化遺產的使用；
5. 本地和改變有用的技術（Locally & altered useful technologies）。

為期三天的工作營討論了如何養護和管理羅馬丹（Lo Manthang）及其周圍極待保護的文化遺產：

1. 需要發展完善養護和管理羅馬丹的計畫和準則；
2. 為原居住在木斯塘（Mustang）、現已搬遷至博克拉（Pokhara）和加德滿都谷地（Kathmandu valley）的珞巴族（Loba）建立一所教授羅馬丹歷史、文化和宗教的重要性的暑期學校；
3. 對更多的木斯塘當地木匠進行培訓，使他們成為保護歷史遺址的熟練工人；
4. 對有關現代時尚建築材料的利弊知識進行培訓，以水泥為例，介紹其在保護環境方面的技術以及建造或改善建築的方法；
5. 由于當地大多數珞巴族（Loba）家庭缺乏适当卫生和清洁食品，因此如果可以在當地開展民宿專案并對珞巴族（Loba）進行相關培訓，由旅遊業發展所帶來的收入可以作為當地珞巴族（Loba）額外的收入來源；
6. 年輕的珞巴族（Loba）參與者希望能夠更多瞭解他們自己的文化，并通過年輕一代的努力，使傳統文化得到新的發展。

Alliance supported the workshop “Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage”

Alliance supported the workshop “Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage” from 31st March to 2nd April 2015 in Khwopa Chen Guest House in Durbar Square of Bhaktapur in Kathmandu Valley, Nepal. The workshop was organized by HimalAsia Foundation.

The objective of this workshop was to discuss and learn about the following topics:

1. Decision-making processes regarding heritage,
2. Management of heritage sites-user group involvement,
3. Business & heritage-investing in heritage,
4. Utilization of heritage,
5. Locally & altered useful technologies.

During the three-day workshop many discussions reflecting the conservation and management of the threatened heritage of Lo Manthang and the surrounding cultural landscape were held:

1. A Master plan to Safeguard Lo Manthang with Guidelines needs to be developed,
2. Conduct a kind of ‘Summer School’ about the historical, cultural and religious importance of Mustang for the Lopa people living in Mustang and those ones who have migrated to Pokhara and Kathmandu valley,
3. To organize Training Programs for increasing the number of local carpenters from Mustang to become skilled workers to preserve the historical sites.
4. Awareness-campaign/training regarding the disadvantages of modern materials that are in fashion, j.e. cement, and introduction of environment friendly technologies and methods in context of construction or alteration of buildings.
5. Regarding tourism development it would be an additional income source if the local Lopa people would adopt the family/home stay program and get trained in this regard, since most household lack proper hygiene and clean food preparations.
6. The young Lopa participants expressed their wish to learn more about their culture and emphasized on transferring indigenous knowledge to them as the new generation.

聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院 以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 和巴黎索邦大學 David Andolfatto 對此專案的研究成果出版

Itum Baha 是尼泊爾加德滿都五座主要寺院之一。2001 年，Itum Baha 被列為世界上 100 座最瀕危的寺廟遺址之一。東方文化遺址保護聯盟決定資助修復為期三年（2013 年至 2015 年）的加德滿都 Itum Baha 佛教寺院東翼專案，以及資助加德滿都保護信託基金（Kathmandu Valley Preservation Trust，簡稱 KVPT）Rohit Ranjitkar 先生和巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對此的研究成果的出版。聯盟分別在 2013 年 11 月和 2014 年 12 月，收到了 David Andolfatto 先生對此專案的第一期和第二期進展報告。

隨後，聯盟分別在 2015 年 10 月和 2016 年 3 月，收到了 Rohit Ranjitkar 先生對此專案的第三期和第四期進展報告。本年度收到的兩期工作進展報告主要介紹 Itum Baha 佛教寺院東翼修復工作的最新進展情況。David Andolfatto 先生計畫在 2016 年內向聯盟遞交最終的專案報告。



此圖選自聯盟於 2015 年 10 月收到的關於修復 Itum Baha 寺院的第三期報告

Photograph by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust, the restoration of Itum Baha monastery, third Progress Report in October 2015

**Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery
in Kathmandu and the research result publication
by Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust
and David Andolfatto of Sorbonne University, Paris**

Itum Baha is one of the five principal monasteries in Kathmandu. Itum Baha was listed as the world's 100 most endangered sites of the temple in 2001. Alliance decided to donate 50,000 euros to support the restoration of Itum Baha monastery and the research result publication (2013 to 2015) by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris. Mr. David Andolfatto participated in the preparation of the first and second progress reports sent to Alliance in November 2013 and December 2014.

Mr. Rohit Ranjitkar prepared a third and a fourth progress reports sent to Alliance respectively in October 2015 and March 2016. The two progress reports mainly introduce the restoration of the remaining principal East wing of Itum Baha. Mr. David Andolfatto will send a final report to the Alliance in 2016.



此圖選自聯盟於 2016 年 3 月收到的關於修復 Itum Baha 寺院的第四期報告

Photograph by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust, the restoration of Itum Baha monastery, fourth Progress Report in March 2016

聯盟資助與法國研究機構合作出版“在尼泊爾的遺產”出版物專案

本出版物由東方文化遺址保護聯盟（OCHSPA）、法國巴黎一索邦大學遠東研究中心（CREOPS）、法國社科院（CNRS）的聯合研究機構—建築城市規劃協會—學術研究機構（UMR-AUSser）和美麗城法國國家高等建築學院（IPRAUS）—巴黎建築和城市規劃研究院（ENSA-PB）合作出版，蒐集了參與 2014 年 6 月 11 日在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行的尼泊爾藝術和遺產研討會的二十餘位尼泊爾、法國以及歐洲的文化遺產保護領域的專家學者的論文，同時也蒐集了記錄 1979 年起成為世界遺產地的加德滿都谷地在經歷了 2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日的兩次毀滅性地震後情況的文章。

這本書的主題主要是論述如何在大地震後保護和維護尼泊爾文化遺產。通過研究各種案例發現在保護大型城市歷史遺產（加德滿都王宮廣場，帕坦、巴德岡）和一些考古遺址（例如藍毗尼）的過程中存在的問題。一方面，建議在文化遺產在城市發展壓力、旅遊影響和自身退化的情況下對文化遺產進行評估。另一方面，建議與文物保護基金、檔案或管理部門進行溝通，並開立一個銀行帳戶以保障相關專案得以順利開展。地震是如何影響文化傳播的？這場災難會影響傳統工藝和技藝的更新嗎？如何減輕旅遊業受到的影響？最後，將致力於探索如何重建震後的文化遺產。

出版物分為 6 個部份：1）前言，2）簡介，3）2015 年大地震前的加德滿都谷地（Kathmandu Valley），4）2015 年大地震后加德滿都谷地的現況和救援情況，5）尼泊爾文化遺產，6）結論。

這本書是為身在歐洲、尼泊爾，並對文化遺產或對其保護，穩固和管理有興趣的人士所著。



一般來說，將著眼於提高廣大公眾以及專家的意識，引導讀者去思考文化遺產。它也將著眼於調動年輕的研究人員：不僅僅在地震的背景下描述尼泊爾文化遺產，也將基於科學成果和作者震後在當地的生活經歷的紀錄。保護尼泊爾文化遺產，不僅對於保護專家是至關重要的事，對於穩定正在發展的領域同樣重要，如旅遊業（文化旅遊）或手工藝品行業。此外還涉及教育，社會行動，經濟和公民……

尼泊爾地震對當地的文化遺產造成了巨大的損失。聯盟希望通過不斷的努力，可以為尼泊爾的文化遺產保護帶來更多且正面、積極的幫助。

Alliance supported the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions

The publication will be supported by Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA), CREOPS-Centre de recherches sur l'Extrême-Orient at Paris 4-Sorbonne University (France), CNRS (French National Centre for Scientific Research) (UMR-AUSser) and IPRAUS et Ecole nationale supérieure d'architecture de Paris Belleville (ENSA-PB). This publication is a continuation of the Art and Cultural Heritage of Nepal Day held on 11th June 2014 at the Institut national d'histoire de l'art (INHA, National Institute of History of Art) in Paris. This event gathered over 20 speakers who are cultural heritage specialists, conservation experts, academics and researchers, from Nepal or France as well as from Europe. Also the publication follows the two devastating earthquakes of 25th April and 12th May 2015 which impacted Kathmandu Valley, a World Heritage Site since 1979.

The main theme of this book is the issue of protection and safeguarding of Nepalese cultural heritage which appears even more perceptible today after the violent earthquake and its replicas that hit the country one year ago. Through various case studies it will approach heritage preservation issues in large historic urban centres (Kathmandu Durbar Square, Patan, Bhaktapur) and some archaeological sites such as Lumbini. On one hand it will suggest assessing the state of conservation under urban development pressure, tourism impact and site deterioration. On the other it will question heritage preservation stakes, documentation or management and provide an account on actions undertaken. How did earthquakes impact cultural transmission? Will this disaster affect the renewal of traditional crafts and skills? How does one mitigate the absence of tourism? Finally it will aim at exploring how site memory may help survivors to rebuild themselves.

The publication is divided into 6 parts: 1. Forewords, 2. Introduction, 3. Kathmandu Valley Before the 2015 Earthquakes, 4. Situation of and Rescue Operations in Kathmandu Valley after the 2015 Earthquakes, 5. The Cultural Heritage of Nepal, 6. Conclusion.

This book is meant for all those who in Europe or Nepal are interested by cultural heritage or deal with its safeguarding, valorization or management. Generally it will aim at raising the awareness of the public at large as well as experts. It leads to think about cultural heritage. Also it will aim at mobilizing young researchers: this could be achieved by describing Nepalese cultural heritage in the context of the earthquake but not only. It will be based on scientific results and on what authors are living in the current post-seismic period. In Nepal the importance of cultural heritage preservation is not only significant for conservation experts as its preservation and valorization concerns other fields of activity such as tourism (cultural tourism) or arts and crafts, all of them being vectors of development. Furthermore its transmission deals with education, social action, economy and citizenship.....

The earthquake caused great damage to the local cultural heritage. Alliance hopes that all the works will contribute in the development of Nepal's cultural heritage.

聯盟資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 出版博士研究論文

1997 年，佛陀誕生地藍毗尼被列入世界遺產名錄。爲了提升佛陀誕生地藍毗尼本地人才的遺產保護理念和技術，聯盟於 2011 年 7 月 17 日至 8 月 23 日資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 先生參加英國杜漢大學的考古國際研習營。Suresh Suras Shrestha 先生除了參加國際培訓課程外，在尼泊爾國家考古局任職期間亦從事多項文化遺產保護工作，同時積極研讀博士研究生，並於今年順利完成學位，發表博士研究論文《蘇瓦揚布古跡保護區（世界遺產地加德滿都谷地的組成部份）的養護和管理系統》。

尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 在博士研究論文中表示“應該向傳統的文化遺產保護和管理系統發起挑戰，改變固有的模式，通過更好的說明，加強遺址保護區內利益相關者們的經驗，由當地社區代替遺址管理部門提供服務。”聯盟認為此博士論文具有較高的學術和實踐參考價值，因此聯盟計畫在 2016 年資助此論文正式出版發行。聯盟希望通過資助此研究論文的出版，能夠讓一般大眾對加德滿都和藍毗尼的佛教文化有更多的瞭解，同時能夠為保護和發展加德滿都和藍毗尼的佛教文化提供幫助。

此論文目錄如下：

- 致謝
- 正文
 1. 簡介
 2. 蘇瓦揚布古跡保護區重要的歷史價值
 3. 蘇瓦揚布古跡保護區文化遺產的保護與管理系統
 4. 尼泊爾世界文化遺產制度化的保護與管理系統
 5. 世界文化遺產提名及過程
 6. 有關保護與管理系統的法律和規程
 7. 保護與管理系統存在的問題與挑戰
 8. 結論與貢獻
 9. 附件
- 表格列表
- 地圖和草圖列表
- 縮寫和縮略語

Alliance supports the book based on Ph d research dissertation by the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha

Lumbini, the Birthplace of Lord Buddha, was inscribed on the World Heritage List in 1997. In order to support the local archaeologists and managers to update their concept and skills for the restoration and management of the World Heritage Site, Lumbini, the birthplace of the Lord Buddha, Alliance supported the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha for the international archaeology camp at Durham University in United Kingdom from 17th July to 23rd August 2011. Dr. Suresh Suras Shrestha in addition to participate in international training course, during the tenure of the Nepal Department of Archaeology is also engaged in a number of cultural heritage protection works, while actively studying for the successful completion of this degree, published his doctoral thesis **“Conservation and Management System of Swayambhu Protected Monument Zone (A component of Kathmandu Valley World Heritage Site)”**.

The Ph d research dissertation by the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha has been a challenge for a shift of paradigm to find a cultural heritage conservation and management system for the heritage site, for all the stakeholders by enhancing their experience through better interpretation and for the local community by offering services for better management of the site. Alliance believes that this doctoral dissertation has a high academic and practical reference value, thus it will support the book based on his Ph d research dissertation in 2016. Alliance hopes that supporting the publication of the book will lead the public to have a better understanding of Kathmandu and Lumbini Buddhist culture, offer protection and help their development.

Contents of Ph d thesis

- Acknowledgements
- Contents
 1. Introduction
 2. Historical Importance of Swayambhu Protected Monument Zone
 3. Cultural Heritage Conservation and Management System at Swayambhu Protected Monument Zone
 4. Institutionalization of a Conservation and Management System for Cultural World Heritage in Nepal
 5. World Cultural Heritage Nomination and its Process
 6. Roles in Legislations and in Practice for Conservation and Management System
 7. Problems and Challenges for the Conservation and Management System
 8. Conclusion as a Contribution
 9. Appendixes
- List of Tables
- List of Maps/Sketches
- Abbreviations and Acronyms

聯盟資助不丹文化地圖專案

Trongsa 文化地圖專案由不丹皇家大學語言與文化研究所（ILCS）的研究小組、文化中心具體執行製作，由東方文化遺產保護聯盟提供資金並進行監測。為此，聯盟資助不丹皇家大學語言與文化研究所 45,000 歐元（2012 年 9 月至 2015 年 9 月）。聯盟已於 2015 年 10 月收到第三年工作進展報告以及相關經費使用情況。

2014 年至 2015 年不丹 Trongsa 文化地圖專案的相關報告已經完成，並已於 2015 年 11 月中旬上傳至不丹文化地圖網站（<http://www.bhutanculturalatlas.org>）。

不丹皇家大學語言與文化研究所（ILCS）團隊用九個月時間整理了涵蓋二十一座寺廟，五種儀式和兩個額外專案（染料和陶器）。根據不丹的文化地圖格式，文檔中的所有相關文章被配以相關圖片，由擅長英語的人以英語進行編輯、檢查，並上傳至不丹文化地圖網站。

2014 年至 2015 年，研究團隊的人員發生了變動，研究專案負責人 Ngawang Jamtsho 前往印度學習碩士課程，同時前往印度的還有三位受過訓練的研究人員。新的專案負責人 Tenzin Dorji 以極大的熱情接管研究專案，因為他的努力工作與組織，使該專案能夠繼續成功地實現全年目標。

我們還必須培養一批新的研究人員來代替前往印度深造的三位研究人員，並提供現有的研究課程。今年共有包括專案負責人在內的十一人參與了專案報告編制。每位研究者負責一個地點或一個節日並制定了行動時間表。唯一例外的是編制偏遠地區 Nabji Korphu 的報告，五位研究者用了一個星期完成了該地區三座寺廟和兩個節日的報告。

對於此專案，聯盟計畫於 2016 年 4 月 26 日在不丹廷布（Thimphu）資助不丹皇家大學召

開關於文化地圖研討會。在研討會期間，不丹皇家大學和聯合國教科文組織世界遺產中心將介紹新出版的不丹文化地圖小冊子。小冊子由聯盟資助出版。56 頁的小冊子介紹了不丹的文化遺產，記錄了開展不丹文化地圖專案幾年來取得的工作成果。小冊子將贈送給不丹地方政府和國家當局、非政府組織和其他利益相關者，以鼓勵他們對不丹文化遺產的保護作出的貢獻。



© UNESCO / Roland Lin

Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project

The project coordination will be carried out by the Research department and the Centre for Culture and History of Institute of Language and Culture Studies (ILCS) of Royal University of Bhutan (RUB) and the monitoring done by the Oriental Cultural Heritage Site Protection Alliance at dates which are suitable. The Trongsa district Cultural Mapping project is for a duration of three years (Sept. 2012-Sept. 2015) and the budget is 45,000 Euros, be supported by Alliance. Alliance has received the third year progress report and related expenses in Oct. 2015.

The 2014-2015 year has been productive for the Bhutan cultural atlas of the Trongsa district and the documentation is still being uploaded on the web site (www.bhutanculturalatlas.org) and will be finished by mid-November.

In 9 months, the ILCS team covered the documentation 21 temples, 5 rituals and two extra activities (dye and pottery). All the articles illustrated with photos concerning this documentation have been written according to the Bhutan cultural atlas format, edited for English and consistency by a native English speaker, and are still being uploaded.

The year 2014-2015 was a little difficult in terms of logistics as the dean of research and project manager Ngawang Jamtsho left for his MA studies to India as well as three of our trained researchers. The new project manager, Tenzin Dorji, took over the task with great gusto and because of his hard work and organization, the project could successfully continue and achieve its goal for the year.

We also had to train a new batch of researchers to replace the three who left for higher studies in India, and give refresher courses to the existing ones. The total researchers from ilcs involved in this year foeld documentation was 11, including the project manager. Each researcher was given a site or festival to cover and a time table for action. The only exception was the documentation of nabji korphu, a remote community , which included three temples and two festivals, , took a week and 5 researchers.

Alliance will support Bhutan Cultural Atlas workshop in Thimphu in Bhutan on 26th April 2016. During the Cultural Atlas Workshop, the Royal University of Bhutan and the UNESCO World Heritage Centre will be introducing the very first Bhutan Cultural Atlas Brochure. Alliance supported the publication. Bhutan Cultural and the results of several years' of Bhutan Cultural Atlas project have been summarised into the 56 pages Bhutan Cultural Atlas Brochure. This brochure will be circulated among the local and national authorities, NGOs and other stakeholders to encourage their contribution to the protection of cultural heritage of Bhutan.

聯盟主席艾廷央・馬修先生出訪不丹， 參加聯盟資助的“2015 不丹文化景觀及其意義工作營”

在 2014 年 8 月於不丹成功舉辦了“2014 不丹文化景觀國際設計比賽”，取得了良好的成效和影響。延續此專案，聯盟與相關合作單位在 2015 年 7 月 22 日至 8 月 7 日，於不丹廷布（Thimphu）舉行“2015 不丹文化景觀及其意義工作營”。此次研討會由不丹皇家政府（Royal Government of Bhutan）家庭和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）下屬文化司（Department of Culture）主辦，由東方文化遺址保護聯盟提供資金支持，由聯合國教科文組織世界遺產中心（UNESCO World Heritage Center）、聯合國教科文組織新德里辦公室（UNESCO New Delhi Office）和日本九州大學（Kyushu University, Japan）提供技術支持。

聯盟主席艾廷央・馬修先生於 2015 年 8 月 7 日，出席“2015 不丹文化景觀及其重要性論壇”並發表了演講，同時視察此專案的執行情況。本次論壇的舉行，旨在深化國際交流，呼籲各界人士重視不丹文化遺產的價值，提高不丹當地居民對文化遺產的認識和關心，提高公眾的文化景觀意識，共同為保護不丹的文化遺產盡一份力。



**President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor project which Alliance provide the financial support:
“Workshop on Cultural Landscape
and Sustaining its Significance-Bhutan 2015”**

"The International Competition on Cultural Landscape in Bhutan 2014" has been held in August 2015 in Bhutan successfully, has achieved good results and influence. Continuation of this project, "Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2015" was held from 22nd July to 7th August 2015 in Thimphu, Bhutan. The program was organized by Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan

and funded by Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, Paris, France and supported by UNESCO World Heritage Center, UNESCO New Delhi Office and Kyushu University, Japan.



President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor project which Alliance provide the financial support: 2015 International Competition on Cultural Landscape in Bhutan. This workshop ended with a forum for Cultural Landscape of Bhutan 2015. Address by Mr. Etienne Mathieu, President of Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance. At the forum, designed to appeal to people from all walks of life the importance of cultural heritage value of Bhutan, improve local residents awareness of cultural heritage and care, improve the public awareness of cultural landscape, make an effort to protect the cultural heritage of Bhutan.

聯盟資助提高不丹的文化遺產民族意識專案

提高不丹的文化遺產民族意識專案有不丹皇家政府（Royal Government of Bhutan）內政和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）下屬文化司（Department of Culture）的文物古跡保護處（Division for Conservation of Heritage Sites）主辦，由東方文化遺址保護聯盟、不丹政府（Government of Bhutan）、日本九州大學（Kyushu University, Kyushu, Japan）、聯合國教科文組織日本信託基金（UNESCO Japanese Funds-in-Trust）和聯合國教科文組織韓國信託基金（UNESCO Korean Funds-in-Trust）聯合提供資金支持。

自 2011 以來，不丹政府與聯合國教科文組織密切合作，開展對其文化遺產和景觀的整體保護的國家戰略和能力建設計畫。已經開展的活動包括：為加入聯合國教科文組織世界遺產公約，2012 年提交第一次預備名單（由聯盟提供資金支持）；編寫一本宣傳文化遺產的手冊（2013 年由聯盟提供資金支持）；制定一項國家文化遺產法案（自 2011 年以來，與九州大學持續合作），開發國家級文物資料庫（自 2014 年以來，與聯合國教科文組織韓國信託基金和倫敦大學學院考古研究所合作）；提高公眾文化景觀管理意識和相關專家研討會（2014 和 2015 由聯盟提供資金支持）。

為了更進一步地鞏固上述活動取得的成果，2016 年聯盟與聯合國教科文組織合作，支持文物古跡保護處下列活動：

- 製作一檔宣傳文化遺產保護的電視節目
- 審查中部和東部地區的現有數據，上傳至全國建築遺產數據庫
- 召開 2016 年第三屆文化景觀研討會

開展 2016 年相關活動的目的有：

- a. 使用大眾媒體確保提高公眾對遺產保護與公民責任的重要性的認識
- b. 為支持未來的遺產清單，提高文物古跡保護和處理國家文物古跡的能力
- c. 提高對文化景觀管理方法的認識

專案成果：

- a. 十分鐘有關發展和傳播的電視節目
- b. 將不丹中部和東部地區十三個地區遺產地的資料上傳至國家庫存資料庫，使公眾能夠瞭解
- c. 通過文物古跡保護處和專家團隊的國際和國家成員舉辦為期二十五天文化景觀研討會和 Paro 地區文化景觀管理開發計畫

Alliance supports national awareness-raising on cultural heritage of Bhutan

The project “National Awareness Raising on Cultural Heritage” was organized by Division for Conservation of Heritage Sites, Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan and funded by Oriental Cultural Heritage Site Protection Alliance, Government of Bhutan, Kyushu University, Kyushu, Japan, UNESCO Japanese Funds-in-Trust and UNESCO Korean Funds-in-Trust.

Since 2011, Bhutan, in close association with UNESCO, has embarked upon the development of a national strategy and capacity-building towards the holistic protection of its cultural heritage and landscape. The activities include the submission in 2012 of the first ever Tentative List under UNESCO World Heritage Convention (funded by OCHSPA); preparation of a heritage awareness raising brochure for youth (funded by OCHSPA in 2013); development of a National Heritage Bill (on-going since 2011 in partnership with Kyushu University), development of a national inventory database on built heritage (funded by UNESCO Korean Funds-in Trust and in partnership with University College London Institute of Archeology since 2014); Public awareness raising and experts workshop on the management of cultural landscape (in 2014 and 2015 funded by OCHSPA).

To consolidate the above activities further, UNESCO requests the OCHSPA to support the following activities of the Division for Conservation of Heritage Sites (DCSH) to be carried out in 2016:

- Development of a TV programme on Cultural Heritage Protection
- Review of existing data on central and eastern regions to be uploaded in the national inventory of built heritage
- 3rd edition of the Workshop on Cultural Landscape 2016

Objectives

- a. Ensure larger public awareness raising on the importance of heritage protection and citizen’s responsibility using a popular media
- b. Improve the capacity of DCHS to handle the National Inventory on Heritage Sites to support the future Heritage Bill
- c. Improve understanding on the methodology of a cultural landscape management

Project Output

- a. 10 min TV programme developed and broadcasted
- b. Information on heritage sites in the 13 districts of central and eastern regions of Bhutan reviewed and uploaded in the national inventory database part of which will be served for public view
- c. 25 days long workshop on cultural landscape organized, management plan for the cultural landscape of Paro developed by working group of international and national members and deliberated with DCHS and the expert team

2015 年斯里蘭卡波隆納魯瓦考古和人類學研究專案

第一期田野調查中期報告

波隆納魯瓦 (Polonnaruwa) 考古和人類學研究專案 (POLAARP) 第一期田野調查於 2015 年 8 月 27 日至 9 月 18 日展開，包括三個主要活動：對 2 號濕婆神廟 (Siva Devale NO.2) 進行腹地調查、發掘，遊客、商務和酒店問卷調查。將在六個月內提交一份具有更詳細資訊、討論和圖片的完整報告。除了進行研究工作，第一期田野調查還對中央文化基金 (CCF) 和尼泊爾國家考古局的官員以及斯里蘭卡大學的學生進行培訓。第一期田野調查由英國學院，中央文化基金和東方文化遺址保護聯盟提供財政支持。

培訓計畫

該培訓計畫包括在第一期田野調查中安排正式的演講和“現場”實踐培訓。學員們將在田野調查中獲得從事不同工作的機會。

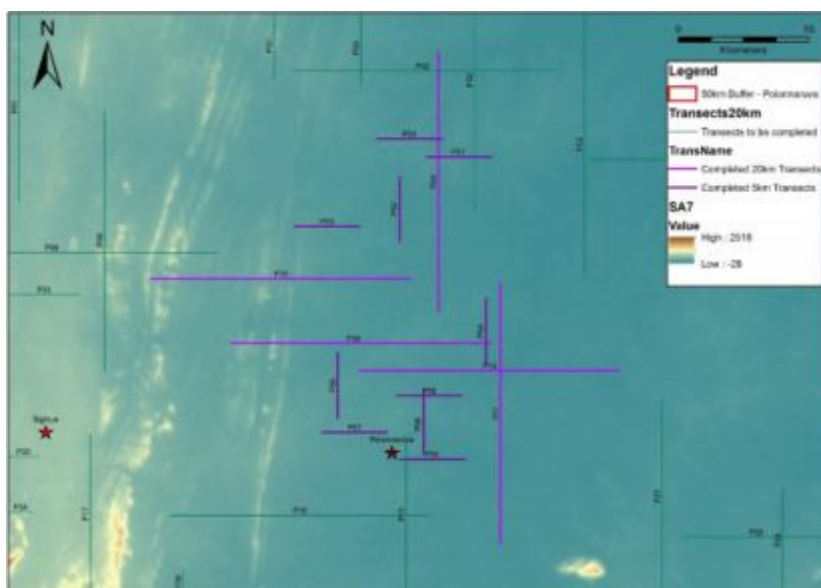
主要有以下主題：

- 阿努拉德普勒城堡 (Citadel of Anuradhapura) 發掘工作
- 藍毗尼 (Lumbini) 和提羅拉科特 (Tilaurakot) 發掘工作
- 對阿努拉德普勒腹地 (Anuradhapura's Hinterland) 進行田野調查
- 南亞早期造幣
- 南亞早期陶瓷
- 考古調查
- 考古發掘

現場實踐培訓教授以下技能：

- 調查技巧
- 對調查的遺址進行分類
- 評估調查的遺址
- 使用掌上型 GPS
- 遺址調查數據錄入
- 發掘技巧
- C14 樣本回收
- 繪製計畫圖
- 繪製立面圖
- 測量體積
- 鑽取核心樣本

- 鑽取核心土壤分析
- 使用孟塞爾色彩色卡大全 (Munsell book)
- 清洗和處理發掘出土的物品
- 為發掘出土的物品和特殊發現編目
- 為發掘出土的陶瓷編目
- 發掘數據錄入
- 為發掘出的特殊發現攝影



2015 年田野調查完成的斷面圖地圖
Map of the transects completed in 2015 season

© Robin Coningham



一個調查小組進行橫斷面調查
One of the survey teams undertaking transect survey

© Robin Coningham

Polonnaruwa Archaeological and Anthropological Research Project (POLAARP) 2015 in Sri Lanka

Interim Report of the First Field Season

The first season of field activities for POLAARP were undertaken between 27th August and 18th September 2015, and consisted in three main activities: hinterland survey, excavations at Siva Devale No.2, and visitor, business and hotel questionnaires. A full report with more detailed information, discussion and images will be submitted within six months. In addition to the research undertaken, the field season offered training to officers from the CCF and the Department of Archaeology, Government of Nepal, as well as to Sri Lankan University students.

We are extremely grateful to the following institutions for their financial support: The British Academy, the Central Cultural Fund, and the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance.

Training Program

The training program involved a blend of formal presentations and ‘in-situ’ practical training in the field during the length of the season. Trainees were all given the opportunity to undertake different activities as during the season.

Formal presentations were given in the afternoons on the following topics:

- Excavations in the Citadel of Anuradhapura
- Excavations in Lumbini and Tilaurakot
- Field survey within Anuradhapura’s Hinterland
- Early South Asian Coinage
- Early South Asian Ceramics
- Archaeological Survey
- Archaeological Excavation

‘In-situ’ practical training in the field was given in the following skills:

- Survey techniques
- Survey site classification
- Survey site evaluation
- Use of handheld GPS
- Site survey data entry
- Excavation techniques
- C14 sample recovery
- Plan drawing

- Elevation drawing
- Dumpy surveying
- Auger coring
- Auger core soil analysis
- Munsell book usage
- Post-excavation artefact cleaning and processing
- Post-excavation artefact and special find cataloguing
- Post-excavation ceramic cataloguing
- Post-excavation data entry
- Post-excavation special find photography



在 2 號濕婆神廟參觀發掘現場
Site visit during excavation at Siva Devale 2

聯盟資助兩位尼泊爾年輕考古學家前往斯里蘭卡波隆納魯瓦 參加由英國杜漢大學開展的考古培訓

英國杜漢大學與斯里蘭卡中央文化基金（CCF）合作，建立波隆納魯瓦古城長期聯合考古調查和發掘計畫，該計畫的目標是建立一支協作、跨學科的國際專家團隊，通過共同努力，加強對波隆納魯瓦古城及其腹地的保護和展示。

作為聯合協作專案的一部分，杜漢大學在波隆納魯瓦古城開展一系列的能力建設專案，旨在培訓斯里蘭卡和英國的本科生、斯里蘭卡的研究生和政府官員。為此，2015 年 9 月聯盟資助尼泊爾藍毗尼基金會考古學家 **Himal Kumar Upreti** 先生和尼泊爾國家考古局考古學家 **Bhaskar Gyawali** 先生參加英國杜漢大學在斯里蘭卡波隆納魯瓦開展的考古培訓。2015 年 10 月聯盟已收到兩位考古學家的兩篇研習報告。

考古培訓計畫有以下四個目的：

1. 調查 2 號濕婆神廟（Siva Devale NO.2）周圍
2. 在 2 號濕婆神廟北側發掘
3. 在波隆納魯瓦開展遊客調查
4. 在現場五十公里範圍內進行考古調查

聯盟希望通過此項培訓，能夠為提升尼泊爾文化遺產管理人員的遺產保護理念和技術提供幫助，並期望今後能有機會資助更多類似的活動。



© Lumbini Development Trust, Lumbini, Nepal-Himal Kumar Upreti

Alliance supported two young Nepali archaeologists to attend the archaeology training by Durham University of United Kingdom in Polonnaruwa, Sri Lanka

Durham University in United Kingdom established a long-term joint archaeological survey and excavation program at Polonnaruwa with the Central Cultural Fund, with the explicit aim to establish a collaborative, interdisciplinary and international team of experts to work together to enhance the protection, preservation and presentation of the city of Polonnaruwa and its hinterland.

As part of the joint collaborative project, Durham University will be engaged in a series of capacity building programs at Polonnaruwa, aimed at a range of levels from undergraduate students (from both Sri Lanka and the UK) and postgraduate researchers and government officers from Sri Lanka. Alliance supported the archaeologist of Lumbini Development Trust in Nepal, Mr. Himal Kumar Upreti and the archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Mr. Bhaskar Gyawali for the archaeological training with Durham University in Polonnaruwa in Sri Lanka in September 2015. on which he had participated and prepared this report completely based on the training period in Durham University. Alliance had received two reports of 2 archaeologists in October 2015.

The 4 objectives of the archaeological training program was as following:

1. Auguring around the site of Siva Devale no. 2
2. Excavations on the northern side of the Siva Devale no.2
3. Conducting visitor survey around the site of Polonnaruwa
4. Conducting an archaeological survey in the area within 50 kilometres from the site

Alliance hopes to support the local archaeologists and managers to update their concept and skills for the restoration and management of Nepal. Alliance hopes to have more opportunities to support more young and local people to participate such activities in the future.



© Lumbini Development Trust, Lumbini, Nepal-Himal Kumar Upreti

聯盟資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案

斯里蘭卡是南傳佛教傳播路線中的重要據點之一，留存大量精美珍貴的佛教遺址及佛教藝術文物，豐富且有特色，極具藝術、歷史和文化價值。其擁有的世界遺產波隆納魯瓦最早可以追溯到西元前 2 世紀。

東方文化遺址保護聯盟爲了支持對斯里蘭卡文化遺產的保護工作，計畫於 2016 年資助聯合國教科文組織新德里辦公室、斯里蘭卡中央文化基金和中國上海華東師範大學共同推動保護和推廣波隆納魯瓦文物古跡專案。

本專案的目標

- 提高對波隆納魯瓦遺址瞭解，特別是其與中國的關係
- 提高管理波隆納魯瓦遺址的斯里蘭卡中央文化基金的工作人員和當地的研究人員的知識和技能基礎
- 加強斯里蘭卡和中國之間的國際學術交流

本專案擬開展活動

- 中央文化基金（CCF）和華東師範大學之間的前期專案協調會議
- 華東師範大學的文獻研究
- 由中央文化基金（CCF）和華東師範大學在 2016 年 8 月開展聯合實地調查
- 在 2016 年 8 月，中國團隊訪問斯里蘭卡之際，對斯里蘭卡中央文化基金的工作人員和當地的研究人員進行能力建設
- 製作調查報告並翻譯成僧伽羅語（Sinhala）

本專案期望成果

（2016 調查報告將討論以下問題）

- 波隆納魯瓦歷史
- 佛教藝術
- 有關恢復、環境優化和發展文化生態保護區的建議

聯盟希望通過此專案，能夠為世界遺產波隆納魯瓦本地管理人才的遺產保護理念和技術提升提供幫助，並期望今後能有機會資助更多類似的活動。

Alliance supports protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka

Sri Lanka, one of the important strongholds for the dissemination of Theravada Buddhism, boasts extensive exquisite and precious Buddhistic relics and Buddhistic artwork which are distinctive and extremely valuable due to its artistic, historic and cultural values and its refined craftsmanship. The World Heritage Site, Polonnaruwa dates back to the 2nd Century BC.

In order to support the protection of cultural heritage sites in Sri Lanka, Alliance will support protect and promote Polonnaruwa heritage sites which jointly promote by UNESCO New Delhi Office, Central Culture Funds, Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University, Shanghai China.

Objective:

- Improve understanding on Polonnaruwa archeological site in particular its link to China
- Improve knowledge and skill base of the staff of CCF and local researchers for Polonnaruwa site management
- Enhance international academic exchange between Sri Lanka and China

Activities:

- A pre-project coordination meeting between CCF and the East China Normal University
- Desk research by East China Normal University
- Joint Field survey by CCF and the East China Normal University in August 2016
- Capacity building of CCF staff and local researchers on the occasion of the visit of the Chinese team in Sri Lanka in August 2016
- Production of the survey report and the translation into Sinhala

Expected output :

(The survey in 2016 will address the following issues to be published in a report)

- The history of Polonnaruwa
- The Buddhist art
- Recommendation for related restoration, surroundings optimization and the development of Cultural Ecological Protection Area

Alliance hopes to support the local archaeologist and managers to update their concept and skills for the restoration and management of the The World Heritage Site, Polonnaruwa. Alliance hopes to have more opportunities to support more opportunities to fund more similar activities in the future.

聯盟資助與天津大學合作出版系列出版物專案

為促進天津大學建築學院（School of Architecture, Tianjin University）中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心（Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages，簡稱 CICVA）與東方文化遺址保護聯盟學術交流合作，雙方簽訂備忘錄以裨利後續合作相關事宜。

備忘錄及可能的合作內容如下：

1. 從事世界遺產及佛教遺址相關領域之保存維護與再利用。
2. 結合國內外大學院校之文化遺產、規劃和建築相關系所，推動相關專業教學與培訓，提升專業實踐能力。
3. 促進國內外文化遺產專業機構或專家學者之研究交流與合作。
4. 匯編研究成果出版。
5. 辦理國際學術研討會。
6. 接受相關領域之委託研究。

2014 年 10 月 31 日至 11 月 2 日，東方文化遺址保護聯盟與天津大學建築學院中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心共同舉辦“2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：文化遺址・知識信仰・古物藝術”，在天津大學“中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心”框架下，雙方同意未來合作出版發行以此國際研討會提交的論文成果為基礎的系列書籍。

東方文化遺址保護聯盟計畫提供 5,000 歐元給天津大學資助四本系列書籍的出版發行。

四本系列書籍的主題如下：

1. 絲綢之路沿線的佛教藝術和遺產的擴展 Expansion of Buddhist Art and Heritage along Silk Roads)
2. 喜馬拉雅地區的文化景觀和歷史遺址 (Cultural Landscape and Historical sites of Himalaya)
3. 亞洲遺產與遺址的保存—臺灣篇 (Preservation Asian Heritage Sites-Taiwan)
4. 中國長城及村落研究 (The China Great Wall Defensive Villages Study)

Alliance supports and works together with Tianjin University for the publication of a series of books

In order to improve the future collaborations concerning the academic activities and cultural exchange between “School of Architecture, Tianjin University-Collaborative Innovation Center of the Conservation of China’s Traditional Villages & Architecture Heritages (CICVA for abbreviation) and Alliance” (Alliance for abbreviation), both of these two organizations sign this General Agreement (MoU).

Both sides agree this MoU of the potential collaboration as following:

1. Reserve and reuse the World Cultural Heritage and Buddha archaeological remains.
2. Work together with international and national universities of Cultural Heritage, Plan and Architecture Departments to hold relevant events and workshops to improve the ability.
3. Improve the exchange and collaboration with the international and national cultural heritage relevant associations or experts and scholars.
4. Publication the research results.
5. Hold the international Academic Symposiums.
6. Accept the relevant projects.

Based on the results of the 2014 Alliance Tianjin University International Symposium: “Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery” from 31st October to 2nd November 2014, which Alliance (Alliance for abbreviation) collaborated together with “School of Architecture, Tianjin University-Collaborative Innovation Center of the Conservation of China’s Traditional Villages & Architecture Heritages” (CICVA for abbreviation). Both of two organizations agree to co-publish the series of publications under the frame of the CICVA.

Alliance will support 5,000 euros to Tianjin University for the a series of publications.

The 4 foreseen series publication here below:

1. Expansion of Buddhist Art and Heritage along Silk Roads
2. Cultural Landscape and Historical sites of Himalaya
3. Preservation Asian Heritage Sites-Taiwan
4. The China Great Wall Defensive Villages Study

聯盟協助在中國舉辦的尼泊爾唐卡藝術展覽活動



唐卡藝術原是一種尼泊爾藝術形式，隨著尼泊爾尺尊公主與吐蕃（今西藏）王松贊幹布的聯姻而傳入西藏的。歷史記載顯示，尼泊爾與西藏之間的唐卡藝術交流在西元 1,200 年前後明顯加強，並逐漸發展形成了藏族風格特色的唐卡。

2015 年 4 月 25 日尼泊爾地震，造成許多的寺院及佛學遺址的毀壞，是天災、同樣是一場佛學活動的浩劫。為弘揚佛教傳統文化，促進中國與尼泊爾兩國間的佛教文化交流，2015 年 9 月 26 日，由聯盟與江蘇南京大緣文化藝術有限公司

聯合舉辦的“盛世菩提，大善大美”東方文化遺址保護聯盟弘護藍毗尼園大緣唐卡季恭請活動在南京楚翹城隆重啟幕，以此為尼泊爾藍毗尼園修毗做出貢獻。聯盟榮譽主席續慧法師、秘書長李志勇博士出席了此次活動。

聯盟榮譽主席續慧法師為本次的活動做開幕致辭，並在活動結束後接受香港大公網電視頻道採訪。續慧法師在採訪中向大眾介紹了藍毗尼園的情況，說明瞭修復震後的藍毗尼對於弘揚佛教發展的重要意義以及舉辦本次活動對弘護藍毗尼的重要意義。

聯盟希望通過不斷地努力，可以為非物質文化遺產的保護帶來更多且正面、積極的幫助。



Alliance supported Tangka Art Events of Nepal in China

Thangka art is an art form in Nepal, it incoming Tibet with marriage between the Nepalese Princess Bhrikuti and Tibet (now Tibet) King Song Zan Gan Bu. Historical records show that, between Nepal and Tibet Thangka art exchange increased significantly around 1,200 BC, and gradually developed form the Thangka of Tibetan style.



An earthquake struck Nepal on 25th April 2015, which resulted in many temples and Buddhist sites loss. It was the act of God, the same was a Buddhist activities of the Holocaust. In order to carry forward the traditional Chinese culture and promote the cultural exchange between China and Nepal, Alliance guarded Lumbini Garden Da Yuan Tangka Art season grand opening on 26th September 2015, Nanjing China. This conference was

co-organized by Alliance and Nanjing Da Yuan Culture Artist Co. Ltd, to make contributions to the construction of the Lumbini Garden in Nepal. Ven. Master Shi-hui (Honorable President of Alliance) and Dr. Frank, Lee Chih Yung (General Secretary of Alliance) attended the event.

In the opening ceremony, Ven. Master Shi-hui (Honorable President of Alliance) delivered the speech of welcome and accepted an interview by the television channel of "takungpao.com.hk" after the event. Ven. Master Shi-hui introduced Lumbini, described its significance and the importance of carrying forward the development of restoration of Lumbini after the earthquakes and underlined the significance of this event.

Alliance hopes to promote public awareness to know better and enhance the protection for the intangible cultural heritage.

4. 未來一年 NEXT YEAR

未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2015 年 10 月 31 日於中國上海召開的第七屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 7th General Assembly held in Shanghai China on 31st October 2015



- 持續推動並加強尼泊爾大地震後與尼泊爾各項既有的文化遺產保護專案。

- After the earthquakes in Nepal, continue to promote and strengthen the collaboration with our partners for safeguarding Nepal's cultural heritage.

- 繼續資助修復遭地震損壞的加德滿都 Monastic 學校和羅馬丹 Gong-Khang。

- Continue to support the recovery of the damaged buildings of Monastic school in Kathmandu and Gong-Khang in Lo Manthang.

- 繼續資助位于藍毗尼附近（當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城）之提羅拉科特專案，製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖的工作。

- Continue to support improvements around Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom), production of Lumbini Tilaurakot, interpretation signboards, brochure and site map.

- 資助優化提羅拉科特博物館（或藍毗尼博物館）。

- Supports improvements at Tilaurakot Museum (or Lumbini Museum).

- 繼續資助“2013 年羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護國際研討會”論文出版品。

- Continue to support publication of “2013 Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”.

- 資助用三種語言（尼泊爾語、羅馬丹語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子。

- Supports booklet “Mustang Heritage” in 3 languages (Nepali - Lo - English) in 1 booklet.



未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2015 年 10 月 31 日於中國上海召開的第七屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 7th General Assembly held in Shanghai China on 31st October 2015



- 繼續資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和法國 IPRAUS-CNRS 共同合作開展木斯塘培訓專案。
- Continue to support UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Mustang training and activities.
- 繼續資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生和巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對此專案的研究成果出版。
- Continue to support the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris.
- 資助聯盟成員參與計畫於2016年7月6日至13日在法國里昂召開關於土建築的世界會議。
- Supports the participation of Alliance staff to the world conference on earthen architecture in Lyon, France from 6th to 13th in July 2016.
- 資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 出版博士研究論文。
- Supports the book based on Ph d research dissertation by the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha.
- 繼續聯盟資助與法國研究機構合作出版尼泊爾文化與遺產出版物專案。
- Continue to support the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions.
- 繼續資助不丹文化地圖小冊子。
- Continue to support the publication of a booklet about Cultural Atlas of Trongsa in Bhutan.
- 資助計畫於2016年4月26日在不丹召開關於文化地圖研討會。
- Supports Bhutan Cultural Atlas workshop in Bhutan on 26th April 2016.

未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2015 年 10 月 31 日於中國上海召開的第七屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 7th General Assembly held in Shanghai China on 31st October 2015



- 資助2016年不丹文化景觀的國際論壇、編制文化資產清單和拍攝文化資產宣傳短片。
- Supports Bhutan Cultural International Forum 2016 and inventory and film of cultural capital.
- 資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案專案。
- Supports the protection and promotion of Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka.
- 資助英國杜漢大學的考古培訓。
- Supports a training course by Durham University, United Kingdom.
- 資助與天津大學合作出版系列出版物專案。
- Supports and works together with Tianjin University for the publication of a series of books.
- 協助舉辦“第十屆寒山寺文化論壇・和合文化與‘一帶一路’學術研討會”。
- Assists to hold “the 10th Hanshan Temple Culture Forum: Ho-Ho Culture and ‘Silk Road Economic Belt and 21st-Century Maritime Silk Road’ Symposium”.
- 協助在中國舉辦的尼泊爾唐卡藝術展覽活動。
- Assists Tangka Art Events of Nepal in Nanjing China.
- 資助孟加拉國潛在專案。
- Supports potential project in Bangladesh.
- 資助出版菩提迦耶的書或佛陀生活遺址的書或製作木斯塘文化地圖。
- Supports the publication of a book on Bodhi Gaya or Buddha life sites or Cultural Atlas of Mustang.
- 2016 年在馬來西亞和台北舉辦兩次聯盟成果展。
- Holds two Malaysian Exhibition and Taipei Exhibition of Alliance in 2016.

5. 經費報告

FINANCE

聯盟 2015 年度經費

Financial report in 2015 (Shanghai Office) Alliance Special Project in Shanghai Office Financial Report from June 2015 to April 2016

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus			¥ 11,073.25
Donation		¥ 107,254.00	
Bank Interest		¥ 0.00	
equipement	¥ 10,307.00		
administration	¥ 35,980.72		
personal support	¥ 88,000.00		
transpotation	¥ 10,673.00		
tax	¥ 8,311.96		
account service	¥ 0.00		
research&activity	¥ 0.00		
stamp	¥ 632.00		
print	¥ 2,040.00		
telephone	¥ 1,100.00		
TOTAL	¥ 157,044.68	¥ 107,254.00	¥ -38,717.43

5. 經費報告

FINANCE

聯盟 2015 年度經費

Financial report in 2015 (Paris Headquarter Office) from November 2014 to October 2015

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus and Donation till now			21,917.80 €*
Donation		115,143.97 €	137,061.77 €
Grant UNESCO Bhutan	21,927.73 €		115,134.04 €
Grant Bhutan Atlas	15,694.00 €		99,440.04 €
Grant KTM Valley	40,118.17 €		59,321.87 €
Grant UNESCO Lumbini	- €		59,321.87 €
Grant UNESCO Lo Manthang	6,020.20 €		53,301.67 €
Grant Sri Lanka	- €		53,301.67 €
Trainings	3,000.00 €		50,301.67 €
Conference	- €		50,301.67 €
Post/Stamps	- €		50,301.67 €
Bank charges	478.93 €		49,822.74 €
Miscellaneous	21.18 €		49,801.56 €
Mission/Meetings	8,398.35 €		41,403.21 €
Alliance administration	17,000.00 €		24,403.21 €
TOTAL	112,658.56 €	115,143.97 €	24,403.21 €

* Last year remains balance 21,489.20€+8,540.00€-8,111.40€ (adjustment)=21,917.80 €

捐贈東方文化遺址保護聯盟善款

2015 年 4 月至 2016 年 2 月共有中國、臺灣、馬來西亞和新加坡 357 筆捐贈善款，共換算計為 101,233.56 歐元及 100 美元、28,591.50 人民幣

(捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項)

During 2015.04-2016.02 Alliance has received totally 357 donations from China, Taiwan, Malaysia and Singapore for a total amount of 101,233.56 Euros, 100 USD and 28,591.50 RMB

(The total donation amount included not only cash but also some of the cost for the relevant activities)



聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.



東方文化遺址保護聯盟
Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

2015 年聯盟會訊/ 2015 Newsletter

護持捐贈賬號 Donation information

戶名 **Account:** Asso Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

銀行 **Bank:** CREDIT MUTUEL

銀行地址及電話 Bank address and tel : CCM Paris 1 2 Louvre Montorgueil, 28 rue Etienne Marcel, 75002 Paris, France/ Tel: + 33-(0)8 20 09 98 77

國際銀行賬戶號碼 **International Bank Account Number:** FR76 1027 8060 3100 0206 4420 158

Swift Code: CMCIFR2A

捐贈請詳細注明捐贈款項是針對:

When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:

1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款,
2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款,
3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所。

1. Nepal's Buddhism relics' conservation,
2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics,
3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

17, rue Meslay 75003 Paris / France
+ 33 (0) 1 42 76 00 26
www.oriental-alliance.org
alliance_contact@126.com



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

17, rue Meslay 75003 Paris / France

+ 33 (0) 1 42 76 00 26

www.oriental-alliance.org

alliance_contact@126.com